



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 53

28. dubna 2010

<u>Oznámení č.</u>	Obsah	Strana
II <i>Sdělení</i>		
SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE		
Evropská komise		
2010/C 108/01	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	1
2010/C 108/02	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾	2
2010/C 108/03	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ COMP/M.5650 – T-Mobile/Orange) ⁽¹⁾	4
IV <i>Informace</i>		
INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE		
Evropská komise		
2010/C 108/04	Směnné kurzy vůči euru	5

CS

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

(Pokračování na následující straně)

V Oznámení

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

Evropská komise

2010/C 108/05 Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM) – Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem ⁽¹⁾ 6

2010/C 108/06 Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care) ⁽¹⁾ 7

JINÉ AKTY

Rada

2010/C 108/07 Oznámení určené organizaci Hofstadgroep a Komunistické straně Filipín (včetně New People Army – Nové lidové armády, NPA), zařazeným na seznam vypracovaný podle čl. 2 odst. 3 nařízení Rady (ES) č. 2580/2001 o zvláštních omezujících opatřeních namířených proti některým osobám a subjektům s cílem bojovat proti terorismu (viz příloha prováděcího nařízení Rady (EU) č. 1285/2009 ze dne 22. prosince 2009) 8



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES

Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 108/01)

Datum přijetí rozhodnutí	9.11.2009
Odkaz na číslo státní pomoci	N 579/09
Členský stát	Itálie
Region	Molise, Toscana, Emilia-Romagna, Lombardia
Název (a/nebo jméno příjemce)	ITTIERRE S.p.A.
Právní základ	Decreto Legislativo 270/1999, «Nuova disciplina dell'amministrazione straordinaria delle grandi imprese in stato di insolvenza»; decreto-legge 347/2003, «Misure urgenti per la ristrutturazione industriale di grandi imprese in stato di insolvenza», e decreto 319/2004, «Condizioni e le modalità di prestazione della garanzia statale sui finanziamenti a favore delle grandi imprese in stato di insolvenza».
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Záchrana podniků v obtížích
Forma podpory	Záruka
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 64,2 mil. EUR
Míra podpory	100 %
Délka trvání programu	10.11.2009–10.5.2010
Hospodářská odvětví	Zpracovatelský průmysl
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministero dello Sviluppo economico
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie

Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 108/02)

Datum přijetí rozhodnutí	19.3.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 401/09
Členský stát	Německo
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	ERP-Startfonds
Právní základ	Risikokapitalleitlinien, Richtlinie ERP-Startfonds, Programmmerkblatt ERP-Startfonds
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Rizikový kapitál, Výzkum a vývoj
Forma podpory	Poskytnutí rizikového kapitálu
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 225 mil. EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	do 31.12.2010
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	KfW Bankengruppe Charlottenstraße 33/33a 10117 Berlin DEUTSCHLAND
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	2.2.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 590/09
Členský stát	Itálie
Region	Piemonte
Název (a/nebo jméno příjemce)	Aiuti di avviamento a favore di vettori aerei operanti negli aeroporti di Torino e Cuneo
Právní základ	D.g.r.n. 88-11915 del 28.7.2009 — Attivazione di nuove rotte aeree. Approvazione bando per la concessione di contributi pubblici
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Regionální rozvoj

Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 9,65 mil. EUR
Míra podpory	30 %
Délka trvání programu	1.1.2010–31.12.2012
Hospodářská odvětví	Letecká doprava
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Regione Piemonte Piazza Castello 165 10121 Torino TO ITALIA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Datum přijetí rozhodnutí	16.3.2010
Odkaz na číslo státní pomoci	N 713/09
Členský stát	Slovinsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Short-term export credit insurance scheme
Právní základ	Article 14 of the Insurance and Financing of International Financial Transactions Act (ZZFMGP)
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora na nápravu vážných poruch ve fungování hospodářství
Forma podpory	Pojištění vývozních úvěrů
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 50 mil. EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	do 31.12.2010
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	SID BANKA
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm

Bez námitek k navrhovanému spojení
(Případ COMP/M.5650 – T-Mobile/Orange)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 108/03)

Dne 1. března 2010 se Komise rozhodla nevznášet proti výše uvedenému oznámenému spojení námítka a prohlásit jej za slučitelné se společným trhem. Základem tohoto rozhodnutí je ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znění rozhodnutí je k dispozici pouze v angličtině a bude zveřejněno poté, co z něj budou odstraněny případné skutečnosti, jež mají povahu obchodního tajemství. Znění tohoto rozhodnutí bude k dispozici:

- v oddílu týkajícím se spojení podniků na internetových stránkách Komise věnovaných hospodářské soutěži (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Tato internetová stránka umožňuje vyhledávat jednotlivá rozhodnutí o spojení podniků, a to podle společnosti, čísla případu, data a indexu hospodářského odvětví,
 - v elektronické podobě na internetových stránkách EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslem 32010M5650. Stránky EUR-Lex umožňují přístup k evropskému právu po internetu.
-

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Směnné kurzy vůči euru ⁽¹⁾

27. dubna 2010

(2010/C 108/04)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz		
USD	americký dolar	1,3290	AUD	australský dolar	1,4395
JPY	japonský jen	124,70	CAD	kanadský dolar	1,3340
DKK	dánská koruna	7,4422	HKD	hongkongský dolar	10,3178
GBP	britská libra	0,86705	NZD	novozélandský dolar	1,8454
SEK	švédská koruna	9,5770	SGD	singapurský dolar	1,8205
CHF	švýcarský frank	1,4353	KRW	jihokorejský won	1 475,19
ISK	islandská koruna		ZAR	jihoafrický rand	9,8276
NOK	norská koruna	7,8440	CNY	čínský juan	9,0715
BGN	bulharský lev	1,9558	HRK	chorvatská kuna	7,2508
CZK	česká koruna	25,514	IDR	indonéska rupie	11 970,34
EEK	estonská koruna	15,6466	MYR	malajsijský ringgit	4,2362
HUF	maďarský forint	266,75	PHP	filipínské peso	59,038
LTL	litevský litas	3,4528	RUB	ruský rubl	38,7900
LVL	lotyšský latas	0,7080	THB	thajský baht	42,854
PLN	polský zlotý	3,9166	BRL	brazilský real	2,3278
RON	rumunský lei	4,1280	MXN	mexické peso	16,2064
TRY	turecká lira	1,9779	INR	indická rupie	59,0670

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

V

(Oznámení)

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

EVROPSKÁ KOMISE

Předběžné oznámení o spojení podniků**(Věc COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM)****Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem****(Text s významem pro EHP)**

(2010/C 108/05)

1. Komise dne 19. dubna 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾, kterým podnik Orascom Construction Industries S.A.E. („OCI“, Egypt) získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování nákupem akcií a majetku kontrolu nad divizemi podniku Royal DSM N.V. („DSM“, Nizozemsko) vyrábějícími dusíkatá hnojiva, amoniak a melamin.

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

— podniku OCI: stavebnictví a dodávka hnojiv,

— podniku DSM: vývoj, výroba a uvádění na trh nutričních a farmaceutických výrobků, vysoce výkonných materiálů, meziproduktů pro výrobu polymerů a základních chemikálií a materiálů.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení (ES) o spojování⁽²⁾ je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu či poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské Komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

⁽²⁾ Úř. věst. C 56, 5.3.2005, s. 32 („sdělení o zjednodušeném postupu“).

Předběžné oznámení o spojení podniků
(Věc COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 108/06)

1. Komise dne 21. dubna 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾, kterým podniky Unilever N.V., Nizozemsko, a Unilever Plc, Spojené království (společně „Unilever“), získávají ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování prostřednictvím neodvolatelné závazné nabídky oznámené dne 25. září 2009 kontrolu nad celým podnikem Sara Lee Household and Body Care International („Sara Lee Body Care“, Nizozemsko) vlastněným podnikem Sara Lee Corporation („Sara Lee“, USA). Podnik Sara Lee se rozhodl tuto nabídku přijmout.

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- Unilever je nadnárodní výrobce spotřebního zboží, u něž dochází k rychlému obratu. Hlavními předměty obchodu jsou potraviny, čisticí prostředky a výrobky pro osobní hygienu,
- Sara Lee Body Care působí na trhu s výrobky pro osobní hygienu a s pracími prostředky.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

JINÉ AKTY

RADA

Oznámení určené organizaci Hofstadgroep a Komunistické straně Filipín (včetně New People Army – Nové lidové armády, NPA), zařazeným na seznam vypracovaný podle čl. 2 odst. 3 nařízení Rady (ES) č. 2580/2001 o zvláštních omezujících opatřeních namířených proti některým osobám a subjektům s cílem bojovat proti terorismu (viz příloha prováděcího nařízení Rady (EU) č. 1285/2009 ze dne 22. prosince 2009)

(2010/C 108/07)

Organizaci Hofstadgroep a Komunistické straně Filipín (včetně New People Army – Nové lidové armády, NPA), uvedeným na seznamu v nařízení Rady (EU) č. 1285/2009, se oznamují tyto skutečnosti ⁽¹⁾.

Nařízení Rady (ES) č. 2580/2001 ze dne 27. prosince 2001 stanoví, že všechny finanční prostředky a jiné finanční a hospodářské zdroje patřící dotčeným osobám ⁽²⁾, skupinám a subjektům se zmrazují a že jim nesmějí být přímo ani nepřímo zpřístupněny žádné finanční prostředky ani jiné finanční a hospodářské zdroje.

Rada obdržela nové informace související se zařazením výše uvedených skupin a subjektů na uvedený seznam. Po zvážení těchto nových informací Rada odpovídajícím způsobem změnila odůvodnění.

Dotčené skupiny a subjekty mohou Radu požádat o aktualizované odůvodnění jejich ponechání na výše uvedeném seznamu na této adrese:

Council of the European Union
(Attn: CP 931 designations)
Rue de la Loi/Wetstraat 175
1048 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Žádost je třeba předložit do 2 týdnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení.

Dotčené skupiny a subjekty mohou Radě kdykoli předložit společně s veškerými podpůrnými dokumenty žádost, aby rozhodnutí o jejich zařazení na seznam a ponechání na seznamu bylo znovu zváženo. Žádosti budou po obdržení posouzeny.

V této souvislosti se dotčené skupiny a subjekty upozorňují na skutečnost, že Rada provádí pravidelný přezkum seznamu v souladu s čl. 1 odst. 6 společného postoje 2001/931/SZBP ⁽³⁾. Aby mohly být žádosti posouzeny v rámci příštího přezkumu, je třeba je předložit do dvou týdnů ode dne oznámení odůvodnění.

Dotčené skupiny a subjekty se upozorňují, že mohou požádat příslušné orgány daného členského státu (členských států) uvedené v příloze nařízení o povolení použít zmrazené finanční prostředky na základní potřeby nebo konkrétní platby v souladu s čl. 5 odst. 2 uvedeného nařízení. Aktualizovaný seznam příslušných orgánů naleznete na internetu na této adrese: http://ec.europa.eu/comm/external_relations/cfsp/sanctions/measures.htm

⁽¹⁾ Úř. věst. L 346, 23.12.2009, s. 39.

⁽²⁾ Úř. věst. L 344, 28.12.2001, s. 70.

⁽³⁾ Úř. věst. L 344, 28.12.2001, s. 93.

CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2010 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	1 100 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční CD-ROM	22 úředních jazyků EU	1 200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	770 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční CD-ROM (souhrnný)	22 úředních jazyků EU	400 EUR ročně
Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), CD-ROM, 2 vydání týdně	mnohojazyčné: 23 úředních jazyků EU	300 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení	jazyky, kterých se týká výběrové řízení	50 EUR ročně

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v Úředním věstníku L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepisovat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je Úřední věstník vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k Úřednímu věstníku (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném CD-ROM.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh Úředního věstníku. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Nosiče CD-ROM budou během roku 2010 nahrazeny nosiči DVD.

Prodej a předplatné

Předplatné různých placených periodik, jako například předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, lze získat u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>

